

End and Finality. On Slavic Units Derived from Compositions with the Nouns *koniec*, *край*, *конец*

Anna Kisiel (KU Leuven, Belgium)

Статья посвящена рассмотрению в межъязыковом ключе единиц с неноминативным значением, главным образом на примере славянских языков. Анализируемые единицы: а) производны от существительных с семантикой окончательности, б) (почти) идентичны по форме, в) схожи по смыслу, но не по употреблению. Исследование грамматикализованных выражений, производных от сочетаний с русскими существительными *конец*, *окончателност* и их эквивалентов в болгарском и польском языках, позволяет осветить проблему непересекающейся природы неноминативных единиц в различных языках. Независимо от того или иного сходства в формировании таких единиц, семантически и функционально идентичные эквиваленты редко встречаются в двух (или более) языках. Кроме того, в отношении их классификации на основе значения или функции можно утверждать, что, как правило, такие подгруппы также не состоят из идентичных элементов в разных языках. Напротив, собранные данные подтверждают противоположную гипотезу: неноминативный уровень лексики структурирован по-разному в разных языках и только некоторые элементы имеют семантические или функциональные эквиваленты в других языках.

This article presents a case study in the field of interlingual analysis of units with nonreferential meaning, with special focus on Slavic languages. The units analysed are a) based on finality nouns, b) (almost) identical in form and c) similar in meaning but not in usage. By examining grammaticalized expressions derived from compositions with Polish nouns *koniec* 'end', *ostateczność* 'finality' and their Bulgarian and Russian equivalents, we address the problem of the non-overlapping nature of non-referential units in various languages. Regardless of any similarity in respect to how such units are formed, it is rare for two (or more) languages to have semantically and functionally identical equivalents. Also, as regards categorizing such units into subgroups based on meaning or function, it is uncommon for these subgroups to consist of identical elements in various languages. The data collected support the opposite hypothesis: the non-referential layer of lexis is structured differently in various languages and only some elements have semantic or functional equivalents in other languages.

Keywords: non-referential meaning, multiword expressions, discourse markers, adverb, Slavic languages

Край и финалност. За славянските езикови единици, образувани със съществителните *koniec*, *край*, *конец*

Анна Кишел (КУ Льовен, Белгия)

Настоящата статия представлява изследване в областта на междуезиковото сравнение на единици, които означават метатекст в славянските езици. Изследваните единици а) произлизат от конструкции със съществителни със значение 'край', б) имат (почти) идентична форма във всички изследвани езици, в) имат подобно значение, но не и употреба. Изследвайки единиците, произлизащи от конструкции, съдържащи съществителните *край*, *конец* и техните полски и руски съответствия, авторката показва, че метатекстовите единици не се покриват в различните езици. Въпреки тяхната близка форма в два (и повече) езика между тях няма семантична и функционална еквивалентност. Освен това подялбата на категории в зависимост от значението и/или функционирането в различните езици не е идентична нито по отношение на съдържанието на тези категории, нито на техните характеристики. Събраните езикови данни подкрепят обратната хипотеза, т.е. различното структуриране на метатекстовия лексикален пласт в различните славянски езици.

e-mails: anna.kisiel@kuleuven.be